

TNA 3.5 - Evaluación de Necesidades y Monitoreo de Traducción:

Criterios y formulario de puntaje recomendados, con explicaciones/pautas para la evaluación de proyectos (incluyendo proyecto para la comunidad sorda)

Con referencias a los Principios del Marco Común

Breve introducción:

Estos nuevos criterios para proyectos de traducción bíblica están siendo ahora propuestos por el Grupo de Revisión de TNA, compuesto por miembros de Traducción Bíblica Mundial de SBU y otros departamentos de GMT, además de representantes de varias Sociedades Bíblicas y organizaciones asociadas. Estos criterios fueron desarrollados por el Grupo Revisor durante el primer semestre de 2014.

Luego de las previas dos revisiones de TNA de 2006 y 2011 respectivamente, denominamos esta nueva herramienta de planificación y monitoreo con el nombre de TNA 3.5.

Nuestra esperanza es que los criterios y las pautas que la sustentan –con relación a la necesidad, el compromiso y la planificación – ayudarán a las Sociedades Bíblicas a evaluar y monitorear las necesidades de traducción en aquellos países donde desarrollan su misión. Las pautas pueden ayudar a evaluar y mejorar los proyectos de traducción y propuestas de proyecto.

Trae incluido un formulario de puntaje (en Excel), que ayuda a determinar el grado en que un proyecto de traducción cumple con los criterios.

Para llegar a la audiencia prevista, el ciclo de vida de un proyecto de traducción debe incluir la planificación de actividades de alfabetización y de la publicación.

El acuerdo del Marco Común (CF, por sus siglas en inglés), según lo acordado por diferentes agencias de traducción, es una expresión y aprobación de los objetivos, los valores y la praxis del trabajo de la traducción bíblica en el movimiento de las Sociedades Bíblicas. En su larga historia de la traducción bíblica, la alianza con partes interesadas locales, otras agencias de traducción bíblica y socios de recursos siempre ha sido un criterio crucial y un aspecto fundamental en el ministerio de promover la interacción bíblica en el contexto local. Los diferentes aspectos del acuerdo del Marco Común han estado presentes de una manera u otra; pero se ha sentido la necesidad de mejorar los diferentes aspectos dependiendo del contexto local.

Esta versión de TNA 3.0 (actualización de noviembre de 2016) ha sido revisada para hacer visibles explícitamente los principios del Marco Común a los que se adhiere Sociedades Bíblicas Unidas como parte de su colaboración con otras agencias de traducción: **propiedad, asociación, administración, impacto acelerado y relación**. Estos principios no se ven como una forma de ajustarse a los estándares externos, sino que son intrínsecos a la traducción bíblica en la era moderna, basándose en el legado de la traducción de la Biblia en el movimiento de las Sociedades Bíblicas. Los criterios de traducción de SBU, tal como se expresan en TNA 3.0, ayudan a lograr los objetivos del Marco Común de una manera que respeta el largo legado de la traducción bíblica de SBU y el trabajo con las iglesias locales.

Cómo usar la herramienta

Los criterios, el formulario de puntaje y las pautas tienen como objetivo ayudar a las **Sociedades Bíblicas** individuales a: - planificar y organizar sus proyectos de traducción

- evaluar sus propuestas de proyectos de traducción con el espíritu de pertenencia, alianzas, relaciones, administración y en la promoción de un compromiso o impacto bíblico acelerado durante la fase de traducción y más tarde. El éxito del proyecto no es su finalización, sino más bien su integración como parte de la comunidad y la aceptación de sus productos de interacción bíblica, ya sean en audio, escritos, visuales o cibernéticos.
 - priorizar las necesidades de traducción en su país o región. Se recomienda que el personal (de Traducción) responsable de completar el formulario de puntaje sea lo más objetivo posible, concentrándose en las resoluciones que mejor se adapten a su situación (antes que simplemente dar un puntaje alto).

Los Asesores de Traducción Mundial de SBU están disponibles para ayudar a las Sociedades Bíblicas en este proceso.

En este documento se esbozan:

- Los criterios para la evaluación de los proyectos de traducción - presentado de forma breve
- Un resumen de los criterios en un diagrama - para usar sin proponer un puntaje
- El formulario de proyecto en Excel basado en criterios - una herramienta de autoevaluación que incluye el puntaje
- Las pautas que explican los criterios de forma más detallada –ayuda para la evaluación de proyectos
- Los principios del Marco Común subyacentes a los criterios de traducción adoptados por SBU

CRITERIOS (seis recomendados)

1. Necesidad Objetiva de una Traducción

Tipo y alcance del proyecto de traducción - resolución y motivación apropiada

Audiencia meta - investigación y motivación apropiada

Concordancia entre el público / tipo de traducción / pedido de la iglesia

Cómo se complementará la traducción con otras traducciones existentes en el mismo idioma o con el idioma dominante

Esto se hace en **alianza** con las iglesias locales y la Sociedad Bíblica local para asegurar la **apropiación** por su parte. La necesidad de traducción tiene que ser establecida a través de buenas **relaciones** con los socios locales y su valioso aporte.

2. Vitalidad de la lengua y su uso

Uso vigente en los medios de comunicación (identidad cultural)

Uso vigente en las iglesias

Uso vigente entre jóvenes y niños

Para lenguas de señas: utilizadas activamente en la comunidad sorda

Para los Lenguajes de Señas: uso vigente dentro de la comunidad sorda

Nivel de alfabetización en la lengua de la traducción (para traducciones impresas y en Internet)

Nivel de bilingüismo y otros indicadores sociolingüísticos

[Para información adicional, no para puntaje:]

Número de hablantes nativos (que asisten a la iglesia)

Porcentaje de hablantes nativos de la lengua en esta comunidad

La vitalidad de la lengua es un elemento clave por encima de los meros números, ya que proporciona una evaluación sociolingüística del uso de la lengua y la **apropiación** incluso de la promoción de la lengua por parte de los socios locales, tal como se establece explícitamente en el acuerdo del Marco Común.

= = = = =

3. Compromiso, capacidad e identificación de la SB

Plan de reclutamiento de traductores bien consolidado – Compromiso con el bienestar de los traductores

Financiamiento - lo que se podría recaudar localmente a través de la Sociedad Bíblica

Infraestructura, coordinación, apoyo al personal

De acuerdo con los principios del Marco Común, este criterio asegura el modelo de **alianza** y se basa en **relaciones** que se han establecido o se establecerán para realizar el trabajo.

4. Compromiso e identificación de parte de iglesias y organizaciones cristianas ¿Están

apoyando a traductores y revisores?

Financiero - lo que se podría recaudar localmente de las iglesias / organizaciones cristianas

Participación interconfesional en el proyecto

Otras formas expresadas de compromiso

Para los Lenguajes de Señas: ¿Participa la comunidad sorda en la planificación del proyecto?

Para las lenguas de señas: ¿Participa la comunidad sorda en la planificación del proyecto?

La **apropiación** de las iglesias locales y de otros socios se garantiza a través de las continuas **relaciones** con las iglesias que son tratadas como socios en el proyecto. Para Sociedades Bíblicas Unidas, un proyecto de **alianza con las iglesias locales**, cuando esto sea posible, tiene la más alta prioridad.

=====

5. Plan del proyecto debidamente establecido - Calidad del proyecto de traducción

Apoyo de TO y CAP disponibles

Presupuesto (todos las categorías de gastos; todas las fases del proyecto)

Informe de traducción (principios de traducción, formato / medio de publicación)

Procedimientos en cuanto al trabajo (revisión, pruebas, otros)

Contratos y dueños de derechos de autor

Planes de la publicación (en línea), debidamente establecidos para las diferentes etapas del proyecto

Ubicación de esta traducción entre los otros programas de la Sociedad Bíblica

El plan del proyecto incluirá metas explícitas e hitos para **acelerar el impacto** de las Escrituras entre la comunidad local. Las publicaciones impresas y no impresas del trabajo durante la vida del proyecto serán un componente clave del plan del proyecto.

6. Revisión periódica - Evaluación de:

El avance del equipo en las diferentes etapas del proyecto

El avance en la marcha de publicación (porciones en línea)

Identificación, administración y apoyo en infraestructura (por la SB y otros socios)

Administración financiera adecuada

Infraestructura y coordinación

Compromiso continuo de las iglesias

Estabilidad de los indicadores sociolingüísticos

Estructura debidamente establecida para evaluación

Todo el proyecto se adherirá a sólidas pautas de **administración** donde no sólo se da cuenta a los socios de la misión/donantes, sino que se fomenta e implementa una cultura de **administración local** a través de herramientas de administración concretas. La buena administración del proyecto de traducción implica no solo la administración financiera, sino también la **buena administración de las relaciones, la apropiación local, el bienestar de los traductores y la interacción bíblica** con la comunidad.

Los criterios resumidos en diagramas (si el puntaje no es el método preferido):

TRADUCCIÓN [Nombre del proyecto/idioma]: DATOS, CIFRAS, PLANIFICACIÓN		
Necesidad objetiva de la traducción, bien descrita y argumentada	Sí....no	¿Por qué y cómo es complementaria la traducción con las otras?
Vigencia y uso de la lengua	Si....no; ¿en qué contextos?	Bilingüismo y otros indicadores sociolingüísticos
Compromiso e identificación de la Sociedad Bíblica (financiamiento / personal / infraestructura)	¿Fuerte?	La Sociedad Bíblica puede financiar un xx % del proyecto, y está comprometida a supervisar y a ocuparse del equipo de traducción

Compromiso e identificación de parte de las iglesias	Si....no; ¿qué Iglesias?	Un xx % de las Iglesias locales están involucradas; formas expresadas de compromiso
Plan del proyecto debidamente establecido	Si....aún no	Apoyo, presupuesto, informe de traducción, procedimientos, contratos, publicación
Revisión periódica debidamente establecida	Si....aún no	Avance, infraestructura, compromiso

FORMULARIO DE PUNTAJE

Con la ayuda del formulario de puntaje de proyectos en Excel (como herramienta de auto-evaluación basada en las pautas descritas abajo), los criterios pueden ser sopesados, y se les pueden dar un puntaje:

SOCIEDADES BÍBLICAS UNIDAS			Descripción De Necesidad De Traducción 3.5			
Nueva Evaluación de Necesidades y Monitoreo de Traducción 3.5			Fecha de preparación			
Idioma del proyecto:			Sociedad Bíblica			
Código de idioma ISO de Ethnologue						
Criterios	Muy Bajo 1	Bajo 2	Medio 3	Alto 4	Puntos	Comentarios Adicionales
Necesidad objetiva de traducción	Alguna descripción de la necesidad de traducción para la audiencia meta - no argumentada	Descripción inadecuada de la necesidad de traducción para la audiencia - Mal argumentada	Descripción adecuada de la necesidad de la traducción para la audiencia - Razonablemente argumentada	Descripción completa de la necesidad de la traducción para la audiencia - Bien argumentada		
Vigencia de la lengua y su uso	El idioma es hablado por jóvenes, pero principalmente en el hogar	El idioma se escribe, pero de uso restringido en algunos contextos sociales - elevado bilingüismo	El idioma es de uso oficial, en la iglesia, en la educación y en los medios de comunicación - algo de bilingüismo	El idioma es nacional, su uso se da en todos los ámbitos públicos - bajo nivel de bilingüismo		
Compromiso de la Soc Bíblica & Identificación	Infraestructura mínima. Sin financiación local. Pocas perspectivas para capacitación y apoyo a traductores. No hay TC ni apoyo de CAP	Infraestructura inadecuada. alguna financiación local posible. Ciertas perspectivas para capacitación y apoyo de traductores. Apoyo de TC y CAP inadecuados.	Infraestructura adecuada. Recaudación de algún fondo local. Perspectivas razonables para capacitación y apoyo a traductores. Apoyo de TC y CAP adecuado.	Infraestructura óptima. Algún tipo de financiación local comprometido. Buenas perspectivas para capacitación y apoyo a traductores. Óptimo apoyo de TC & CAP.		
Compromiso e identificación de iglesias y organizaciones cristianas	Interés general y pedido de una iglesia para una traducción vernácula	Petición escrita de varias iglesias pidiendo una traducción, con el compromiso de proporcionar traductores nativos	Compromiso explícito de denominaciones principales en participar en la traducción y usar la traducción	Amplio apoyo interconfesional y compromiso de participación plena en la traducción, y su uso		¿Circunstancias socio-políticas especiales?
Plan de proyecto bien establecido	Plan no elaborado. Sin resolución sobre traducción. Sin presupuesto. Ningún procedimiento a seguir establecido.	Existe un plan preliminar. Resolución sobre traducción y procedimientos inadecuados. Presupuesto estimativo.	Plan razonable. Resolución sobre traducción y procedimientos adecuados. Presupuesto razonable y estrategia bien establecida.	Plan bien desarrollado. Clara resolución sobre traducción y procedimientos. Presupuesto totalmente costado, y estrategia de gerenciamiento bien establecida.		
Revisión periódica (de progreso, infraestructura, propiedad) bien establecida	Ningún plan o compromiso para revisión periódica	Preparación básica para revisión periódica	Infraestructura adecuada para revisión periódica	Infraestructura bien desarrollada para la revisión periódica en el lugar		
PUNTAJE TOTAL					0	PRIORIDAD:
Otros aspectos a considerar (no son parte de la puntuación):						
Por favor, incluya comentarios específicos en vez de simplemente responder Sí / No:						
Inicio Planificado						
Duración esperado del proyecto						
Tipo de traducción (Primera traducción/ Nueva traducción /Revisión)						
Tipo y meta de la traducción (primera, nueva, revisión)						
Alcance (AT, NT, Porción, Edición de Estudio/ Ayudas para el Lector)						
¿Es idioma de señas?						
Medio de publicación (¿Audio?, ¿Impreso?, ¿Electrónico? ¿Video?)						
Nivel de alfabetismo en el idioma de la traducción						
Cantidad de (gente de iglesia) hablantes						
Porcentaje nativo hablantes						
¿Es zona sin ninguna iglesia establecida?						
¿Existen circunstancias socio-políticas excepcionales?						
¿Existen otras traducciones en este idioma?						
¿Existen traducciones en la segunda lengua?						
¿Existe algún programa de alfabetismo?						
Otras agencias de traducción						
Oficial de Traducción						
¿Cuáles agencias pueden estar interesadas en apoyar este proyecto?						
Si el puntaje en este formulario es bastante bajo - ¿para cuál de los seis criterios ve usted potencial de mejora y un mayor puntaje en el futuro?						
Fecha esperada de conclusión						

DIRECTRICES

Los criterios delineados arriba, el diagrama y el formulario de puntaje se basan en las siguientes directrices de forma más detallada:

La oportunidad y la necesidad objetiva

1. Necesidad objetiva de traducción

Tipo de proyecto de traducción:

Oral (no impreso) / Escrito (impreso) / En internet / Digital

Primera traducción / Nueva traducción / Revisión / Biblia de estudio para una traducción existente Envergadura de la traducción:

¿Todo el canon? ¿Un Testamento? ¿Los Libros Deuterocanónicos?

¿Número significativo de libros? ¿Por qué?

Audiencia meta: por ejemplo, jóvenes, interconfesional, TAZI:

¿Se han hecho investigaciones en la comunidad que demuestre la necesidad de esta traducción?

Esta traducción y otras traducciones:

¿Cómo se prevé que esta traducción sea complementaria a las otras Escrituras existentes (ya sea oral, impresa o en lenguaje de señas) - en esta lengua o con el idioma dominante de la región / país?

¿O con cualquier otro proyecto de traducción en curso (por otras agencias)?

¿Qué brecha llenará este proyecto y qué diferencia marcará?

El establecimiento de la necesidad de traducción objetiva debe hacerse con el espíritu de **apropiación, alianza y administración** según lo establecido por los criterios del Marco Común. Inherente a los criterios, existe un vínculo con la propiedad (en curso) del proyecto en término de objetivos, selección del material y plataforma de distribución.

2. Vigencia de la lengua y su uso

Actitud hacia la lengua— Vigencia y uso de la lengua - indicadores sociolingüísticos:

¿Cuál es el estatus oficial de la lengua. ¿Es un idioma nacional?

¿Es de uso restringido o es de dominio público? ¿TV, Radio, Periódicos?

¿El idioma es un lenguaje de señas?

¿Las nuevas generaciones la usan? ¿Se promueve la lengua entre los jóvenes?

¿Hay un fuerte sentido de identificación con la lengua y la cultura?

¿Las iglesias (cuántas) la usan regularmente en el culto?

¿Cuál es el índice de bilingüismo en la audiencia meta? (¿Con qué otro idioma se habla?)

Y si es en un Lenguaje de Señas, ¿qué comunidad sorda la ha adoptado? ¿Un componente integral de la cultura sorda?

¿Cuál es el nivel de alfabetización de la población en la lengua de la traducción (para traducciones impresas y en Internet) ?

Tamaño de la población / número de hablantes de la lengua materna (datos corroborados ¿son confiables?)

Distribución geográfica y diferencia dialectal

Compromiso e identificación local

3. Compromiso, capacidad e identificación de la SB

Visión propia de la Sociedad Bíblica sobre la traducción bíblica y el desarrollo de traducciones

Compromiso propio y capacidad de la Sociedad Bíblica en el sostenimiento del proyecto:

Facilitar la disponibilidad de miembros del equipo de traducción

- No siempre, pero con frecuencia mejor a tiempo parcial - no desarraigar a la gente de su entorno cultural - Compromiso de motivar y ayudar a los traductores durante y después del proyecto

Contribución financiera:

- ¿Qué se puede esperar a nivel local?
- ¿Se están recaudando fondos a nivel local?
- Balance entre apoyo local vs. apoyo de otros (PAI; donantes)

Instalaciones / infraestructura: espacio de oficina; computadoras

Proporcionar coordinación y apoyo al personal

Historial o registro de gestión de proyectos de traducción

La **apropiación local** es clave para la solidez y vitalidad del proyecto. Las contribuciones monetarias y no monetarias a nivel local son una expresión de las pautas del Marco Común, de las que la TNA es una expresión y elaboración explícita. Las pautas del TNA-Marco Común siempre se adaptarán al contexto de las partes interesadas locales y nunca se impondrán como una herramienta presupuestaria descendente.

4. Compromiso e identificación de las iglesias / organizaciones cristianas

¿Hay apoyo de iglesias / organizaciones cristianas hacia este grupo lingüístico? ¿Cuántos? ¿Interconfesional?

Facilitar la disponibilidad de miembros del equipo de traducción y revisores

(no siempre, pero con frecuencia mejor a tiempo parcial - no desarraigar a la gente de su entorno cultural).

Si es un lenguaje de señas, ¿se han identificado traductores sordos que sean aceptables para todas las iglesias?

¿Están las iglesias contribuyendo financieramente (¿qué se puede esperar a nivel local?)

Instalaciones: espacio de oficina

Evidencia de otras formas de compromiso

Compromiso para el uso de la traducción ¿Cuántas Iglesias?

¿Hay apoyo de iglesias / organizaciones cristianas (o de terceras partes) externas a este grupo lingüístico?

¿Existen algunas circunstancias socio-políticas excepcionales? (En algunas áreas, la Iglesia puede aun no estar establecida, sin embargo, una traducción podría resultar necesaria para ayudar a la Iglesia, y sostenerla en circunstancias amenazadoras.)

La **apropiación** de las iglesias locales y la **alianza** con las iglesias locales ha sido una condición *sine qua non* para el movimiento de las Sociedades Bíblicas desde su inicio y excluye circunstancias especiales en países y territorios específicos.

Plan bien establecido para el proceso de traducción y publicación

5. Plan bien establecido antes de iniciar la traducción - Calidad del proyecto

[El plan debe estar bien establecido antes acceder a fondos o después, dependiendo de la capacidad del personal de la Sociedad Bíblica. Pero debe definitivamente estar en orden antes de iniciarse la traducción.]

Los siguientes ocho puntos deben ser incluidos en la planificación:

- a. Disponibilidad de un Consultor de traducciones calificado para dar apoyo para ayudar a asegurar una buena administración y propiedad por parte de la comunidad e iglesias locales según lo acordado en el acuerdo de CF.
- b. Apoyo de CAP disponible para ayudar a una buena **administración** de las herramientas informáticas al servicio de la traducción.
- c. Presupuesto totalmente en regla para:
La duración del proyecto – después de un período de preparación y entrenamiento

Sueldo, computadoras, oficinas, (viajes a) reuniones, cursos en traducciones, capacitación en Paratext Tipografía y publicación

d. Existencia de una resolución en cuanto a la traducción: **propiedad, alianza, relaciones e impacto acelerado**:

¿Están la Sociedad Bíblica, las otras partes interesadas y el equipo de traducción comprometidos con los mismos principios de traducción?

¿Son los socios de recursos una parte integral en el proceso de planificación y monitoreo para asegurar la comprensión de las necesidades contextuales, alentar su apoyo y mantener un diálogo en una actitud de respeto de la propiedad y las necesidades locales?

¿Se hace la traducción y chequeo del texto original? ¿Qué base textual (especialmente entre iglesias de diferentes confesiones)?

Idioma receptor: ortografía y escritura

Tipo de traducción; método de traducción, ¿cómo se diferencia esta traducción de las demás?

Audiencia meta: ¿quiénes usarán la traducción y cómo?

Procedimientos de trabajo en el equipo de traducción y para con los revisores externos

Medio para la publicación - ¿Qué formato de comunicación: audio o impreso, o ambos? ¿Internet? ¿Visual (Lenguaje de Señas)?

e. Proceso de revisión de traducciones que están en marcha:

¿Quiénes participarán y por qué?

Revisión y chequeo - ¿se hace en línea?

Publicaciones de prueba para con la comunidad (los futuros usuarios) – ¿se hace en línea?

Intercambio de porciones traducidas con (los miembros de) la comunidad - ¿en línea, audio, visual (lenguaje de señas), cuentos, Paratext?

El desarrollo del proceso de revisión es un elemento clave en la propia implementación del objetivo de **impacto acelerado** establecido por el acuerdo del Marco Común.

f. Derechos de autor sobre la traducción:

Contratos con los traductores y contrapartes, para proteger los derechos de autor de la Sociedad Bíblica.

Los acuerdos de derecho de autor deben reflejar el espíritu de **apropiación, administración** y las **relaciones** a las que se adhieren todas las agencias de traducción bíblica.

g. Publicación:

Debe haber un plan debidamente establecido (desde el inicio) para publicar y presentar porciones específicas (etapas) de la traducción durante la vida del proyecto.

¿Expresa la Sociedad Bíblica la voluntad de (pre)publicar partes de las traducciones en línea (a través de DBL)?

Política de precios para ejemplares de la traducción completa

El plan de publicación y acuerdos tienen máxima importancia para un impacto acelerado.

h. Función de esta traducción en los planes de alfabetización, y en la interacción y promoción de la Biblia para **acelerar el impacto** del trabajo de traducción con el socio local involucrado en la comunidad lingüística. Si el nivel de alfabetización en el idioma de la traducción es bajo, ¿existen planes para proporcionar educación a la audiencia (duración, lugares, socios, participantes)?

Si el criterio 5 reúne sólo dos de estos indicadores, entonces no debería dársele más de 1 punto. Si reúne cuatro de estos indicadores, no debería dársele más de 2 puntos, etc...

Monitoreo del proceso y el avance

6. Revisión periódica - Evaluación:

Presentación de informes periódicos para su revisión anual (puede inclusive hacerse con mayor frecuencia): sobre el avance del equipo de traducción
sobre el desarrollo e identificación del equipo con la resolución en cuanto a la traducción
sobre cómo la Sociedad Bíblica gerencia el proyecto, al equipo, y las prepublicaciones
sobre el compromiso continuo, identificación con el proyecto, y el apoyo en infraestructura de parte de la Sociedad Bíblica, las iglesias, y todas las partes
sobre cualquier obstáculo que haya dificultado el progreso

Resumen de avance en TMS, o en base a TMS

El monitoreo del proceso y el progreso representa el desarrollo de una buena **administración** que no es vista o implementada como impuesta desde “afuera” o desde “arriba”, sino más bien como una parte integral del propio trabajo que es propiedad de la comunidad local y una expresión de las relaciones de confianza que se han establecido.

Como uno de los "Otros aspectos a tener en cuenta", el formulario para puntuación incluye "... la pregunta "Si el puntaje en este formulario es bastante bajo - ¿para cuál de los seis criterios ve usted potencial de mejora y un mayor puntaje en el futuro?". Aquí se pueden incluir comentarios si el puntaje del proyecto es alto para los criterios 1, 2 y 4 (necesidad objetiva e interés para la traducción), aun cuando el puntaje sea bajo para los criterios 3 y 5 (por razones de menor capacidad). De este modo, los asesores de ENT pueden llamar la atención sobre proyectos que tienen potencial para ser financiados en el futuro (después del fortalecimiento de capacidades).

Versiones: (22 de marzo de 2015) (adiciones sobre las comunidades sordas, 19 de agosto de 2015) actualizado en noviembre de 2016 para que coincida explícitamente con el modelo del Marco Común, actualizado a finales de junio de 2017 con enmiendas relativas a la Alfabetización.